



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 60.211/3
van 7 november 2016

avis 60.211/3
du 7 novembre 2016

over

sur

een ontwerp van koninklijk
besluit 'tot wijziging van het
koninklijk besluit van 16 maart
2001 betreffende de verloven
en de afwezigheden toegestaan
aan sommige personeelsleden
van de diensten die de
rechterlijke macht terzijde
staan'

un projet d'arrêté royal
'modifiant l'arrêté royal du
16 mars 2001 relatif aux
congés et aux absences
accordés à certains membres
du personnel des services qui
assistent le pouvoir judiciaire'

Op 6 oktober 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit ‘tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 maart 2001 betreffende de verloven en de afwezigheden toegestaan aan sommige personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan’.

Het ontwerp is door de derde kamer onderzocht op 25 oktober 2016. De kamer was samengesteld uit Jo BAERT, kamervoorzitter, Jan SMETS en Jeroen VAN NIEUWENHOVE, staatsraden, Johan PUT en Bruno PEETERS, assessoren, en Annemie GOOSSENS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Frédéric VANNESTE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan SMETS, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 7 november 2016.

*

Le 6 octobre 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal ‘modifiant l'arrêté royal du 16 mars 2001 relatif aux congés et aux absences accordés à certains membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire’.

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 25 octobre 2016. La chambre était composée de Jo BAERT, président de chambre, Jan SMETS et Jeroen VAN NIEUWENHOVE, conseillers d'État, Johan PUT et Bruno PEETERS, assesseurs, et Annemie GOOSSENS, greffier.

Le rapport a été présenté par Frédéric VANNESTE, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan SMETS, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 7 novembre 2016.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek leidt slechts tot het maken van de volgende opmerking.

2. Ten gevolge van de ontworpen wijziging van artikel 1, § 3, eerste lid, a), van het koninklijk besluit van 16 maart 2001 ‘betreffende de verloven en de afwezigheden toegestaan aan sommige personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan’ (artikel 4 van het ontwerp) zal dat besluit van toepassing zijn op, luidens de Nederlandse tekst, “de stagiairs alsook op de personeelsleden benoemd voor een stage” en, luidens de Franse tekst, op “[les] membres du personnel nommés stagiaires ainsi qu’aux membres du personnel nommés pour un stage”.

De gemachtigde verschaft de volgende toelichting bij deze wijziging:

“Dit onderscheid wordt gemaakt teneinde de terminologie die gehanteerd wordt in het Gerechtelijk Wetboek te respecteren. Immers het koninklijk besluit van 16 maart 2001 is eveneens van toepassing op de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Zij worden, overeenkomstig art. 259*terdecies* Ger. W. benoemd voor een stage, doch dragen niet de titel ‘stagiair’.”

Daargelaten de vraag of het hanteren van de term “personeelsleden benoemd voor een stage” noodzakelijk is om de referendarissen bij het Hof van Cassatie onder het toepassingsgebied van het koninklijk besluit van 16 maart 2001 te brengen,¹ moet worden vastgesteld dat er ten gevolge van de voorgenomen wijziging een discordantie zou ontstaan tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 1, § 3, van het koninklijk besluit van 16 maart 2001. Die discordantie dient te worden verholpen, waarbij de Franse tekst² op de Nederlandse tekst dient te worden afgestemd.

*

¹ In artikel 259*terdecies*, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt immers gewag gemaakt van de “referendarissen-stagiairs”.

² Waar het overigens niet duidelijk is wat het juiste verschil is tussen de twee erin gehanteerde omschrijvingen.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen donne uniquement lieu à l'observation suivante.

3. Par l'effet de la modification en projet de l'article 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}, a), de l'arrêté royal du 16 mars 2001 'relatif aux congés et aux absences accordés à certains membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire' (article 4 du projet), cet arrêté s'appliquera aux « membres du personnel nommés stagiaires ainsi qu'aux membres du personnel nommés pour un stage » en vertu du texte français et, en vertu du texte néerlandais, aux « stagiairs alsook op de personeelsleden benoemd voor een stage ».

Le délégué a fourni l'explication suivante en ce qui concerne cette modification :

« Dit onderscheid wordt gemaakt teneinde de terminologie die gehanteerd wordt in het Gerechtelijk Wetboek te respecteren. Immers het koninklijk besluit van 16 maart 2001 is eveneens van toepassing op de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Zij worden, overeenkomstig art. 259terdecies Ger. W. benoemd voor een stage, doch dragen niet de titel 'stagiair' ».

Indépendamment de la question de savoir si l'utilisation des termes « membres du personnel nommés pour un stage » est nécessaire pour inclure les référendaires près la Cour de cassation dans le champ d'application de l'arrêté royal du 16 mars 2001 ¹, force est de constater que par l'effet de la modification envisagée, une discordance serait créée entre les textes français et néerlandais de l'article 1^{er}, § 3, de l'arrêté royal du 16 mars 2001. Il sera remédié à cette discordance en alignant le texte français ² sur le texte néerlandais.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Annemie GOOSSENS

Jo BAERT

¹ En effet, l'article 259terdecies, alinéa 3, du Code judiciaire fait mention des « référendaires stagiaires ».

² Dans lequel, au demeurant, on n'aperçoit pas la différence exacte entre les deux définitions qui y sont inscrites.